



Tenesor Rodríguez-Perdomo
C/ Maestro Valle, 23
35110. Doctoral (Gran Canaria) España
Tel: 0034 635 67 27 78 / 0034 928 75 33 84
info@activatraduccion.es
www.activatraduccion.es

PROFESSIONAL PROFILE

Translator and Interpreter specialising in legal and medical translation and interpreting. English - Spanish Sworn Translator and Interpreter. Professional num.: 3874
Trained in corporate communication.

SERVICES

Translation of specialised legal and medical documents.
Experience in technical and renewable energy materials.
Simultaneous, consecutive and liaison interpreting for court hearings, conferences, symposia and events.
Writing and planning of materials for both internal and external corporate communication. Copywriting.

WORK EXPERIENCE

- From 2003 up to date: Freelance Translator and Interpreter (English - Spanish) specialising in the legal and medical fields and with experience in the translation of technical and IT documents.
 - Legal and Sworn Translation: business documents, contracts, lawsuits and court proceedings, patents, deeds, certificates, etc.
 - Medical Translation: clinical trial protocols, informed consent forms, medical marketing documents and surveys, summaries of product characteristics, clinical research articles, training and information materials on medical devices, medical device software, etc.
 - Technical Translation: patents (Intellectual Property), renewable energy resources and IT documents.
 - Simultaneous and Consecutive Interpreting: court hearings, conferences and symposia.
- From 2004 up to date: External Translator and Interpreter for the Directorate-General of Justice of the Government of the Canary Islands.
- From 2006 to 2007 (part-time): Communication Officer in a Political Party

TRAINING AND QUALIFICATIONS

- Degree in Translation and Interpreting (1998 – 2002)
- 2-Year Postgraduate Programme in Translation and Interpreting, specialising in legal and medical documents. (2003–2005)
- Dissertation: “Analysis of Difficulties of English – Spanish Medical Translation”
- Sworn Translator and Interpreter appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs (2003)
- Freelance Translator and Interpreter since 2004
- Courses on corporate communication and marketing and 10-year experience as a director and broadcaster for a radio station.

- Languages: Spanish, English, German.
- Computer Literacy: MS Office, SDL Trados Freelance 2007, Wordfast Pro.
- Computer Tools: Mac OSX and Windows XP. MS Office, SDL Trados Freelance 2007, Trados Studio 2011, Wordfast Pro.

PAPERS AND PUBLICATIONS ON TRANSLATION AND INTERPRETING

Rodríguez-Perdomo, T. (2012):

"La polisemia en la traducción jurídico-médica:", Panace@, 13 (36): 321-326

http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tribuna_TRodriguezPerdomo.pdf

Rodríguez-Perdomo, T. (2012):

"Promotor o patrocinador: las apariencias importan", Panace@, 13 (36): 346

http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n36-cartas_TRodriguezPerdomo.pdf

Interview: Revista Traditori:

Issue num: 3 (7-12). (2012):

<https://dl.dropbox.com/u/55169672/Revista%20Traditori/Revista%20Traditori%2003.pdf>

REFERENCES

Upon Request.

 **Tenesor Rodríguez-Perdomo**

 **www.tenesor.wordpress.com**

 **@tenessorrp**